



**Global Storybooks**

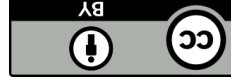
[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

**Kura i Orlica / Hen and Eagle**

Ann Nduku

Wiehan de Jager

Aleksandra Migorska (pl)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



**Kura i Orlica**

**Hen and Eagle**



Ann Nduku

Wiehan de Jager

Aleksandra Migorska

3

Polski / English



Dawno, dawno temu Kura i Orlica przyjaźniły się.  
Żyły w zgodzie ze wszystkimi ptakami. Żaden z  
ptaków nie potrafił latać.

...

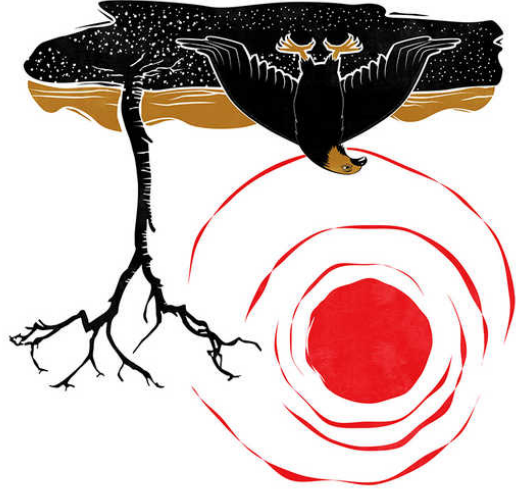
Once upon a time, Hen and Eagle were friends.  
They lived in peace with all the other birds. None  
of them could fly.



Gdy cień skrzydeł Orlicy pada na ziemię, Kura  
ostrzega swoje pisklęta, aby się schowały.  
Pisklęta odpowiadają: „Nie jesteśmy głupie.  
Uciekniemy i schowamy się!”

...

As the shadow of Eagle's wing falls on the  
ground, Hen warns her chicks. "Get out of the  
bare and dry land." And they respond: "We are  
not fools. We will run."



Pewnego dnia na ziemi nastał głód. Orlica musiała wędrować bardzo daleko, aby znaleźć pożywienie. Gdy wróciła zmęczona powiedziała: „Musiał być jakiś prostszy sposób podróżowania!”

...

One day, there was famine in the land. Eagle had to walk very far to find food. She came back very tired. "There must be an easier way to travel!" said Eagle.



Kiedy Orlica przybyła następnego dnia, kura grzebała w piasku, ale igły nadal nigdzie nie było. Orlica szybko obnizzyła lot i porwała jedno z piśkiąt. Od tej pory, zawsze gdy nadlatuje Orlica, kura grzebie w piasku szukając igły.

...

When Eagle came the next day, she found Hen scratching in the sand, but no needle. So Eagle flew down very fast and caught one of the chicks. She carried it away. Forever after that, whenever Eagle appears, she finds Hen scratching in the sand for the needle.



Po dobrze przespanej nocy Kura wpadła na znakomity pomysł. Zaczęła zbierać pióra, które leżały na ziemi. „Pozszywajmy je ze sobą, a potem przyczepmy je do naszych piór” – powiedziała. „Może wtedy będzie nam łatwiej podróżować.”

...

After a good night's sleep, Hen had a brilliant idea. She began collecting the fallen feathers from all their bird friends. "Let's sew them together on top of our own feathers," she said. "Perhaps that will make it easier to travel."



„Daj mi jeden dzień!” – Kura błagała Orlicę. „Wtedy naprawisz swoje skrzydła i znów polecisz po jedzenie”. Orlica odpowiedziała: „Jeden dzień. Jeżeli nie znajdziesz mojej igły, oddasz mi jedno ze swoich piskląt jako zapłatę.”

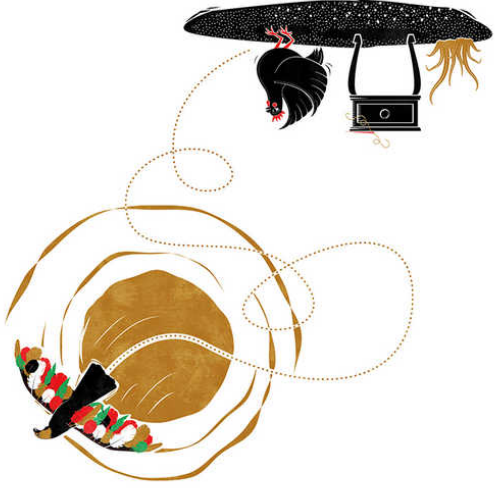
...

"Just give me a day," Hen begged Eagle. "Then you can fix your wing and fly away to get food again." "Just one more day," said Eagle. "If you can't find the needle, you'll have to give me one of your chicks as payment."

Eagle was the only one in the village with a needle, so she started sewing first. She made herself a pair of beautiful wings and flew high above Hen. Hen borrowed the needle but she soon got tired of sewing. She left the needle on the cupboard and went into the kitchen to prepare food for her children.

...

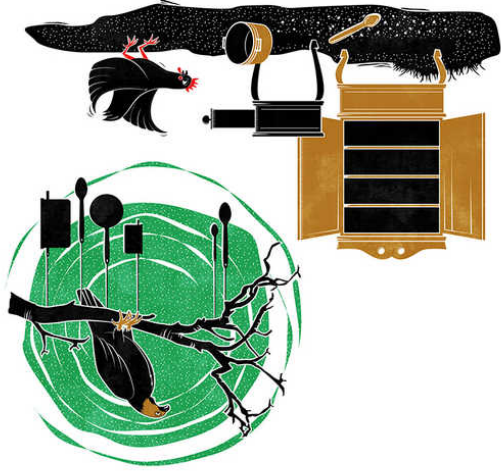
Orlica była jedynym ptakiem, który miał igłę, więc zaczęła szyc pierwsza. Uszyła parę pięknych skrzydeł i poleciała wysoko nad głową kury. Kura pożyczyła igły od Orlicy i zaczęła szyc, ale szybko znużyła się tym zajęciem. Zostawiła igłę na szafce i wróciła do kuchni, aby przygotować obiad dla dzieci.



Later that afternoon, Eagle returned. She asked for the needle to fix some feathers that had loosened on her journey. Hen looked on the cupboard. She looked in the kitchen. She looked in the yard. But the needle was nowhere to be found.

...

Orlica wróciła po południu i poprosiła o zwrot igły. Chciała poprawić swoje skrzydła, które poluzowały się podczas lotu. Kura szukała igły na szafce. Szukała w kuchni. Szukała na podwórku. Igła zniknęła!





Inne ptaki zobaczyły odlatującą Orlicę i poprosiły Kurę, aby pożyczyła im igły. Wkrótce po niebie latało mnóstwo ptaków.

...

But the other birds had seen Eagle flying away. They asked Hen to lend them the needle to make wings for themselves too. Soon there were birds flying all over the sky.



Kiedy ostatni ptak zwrócił igłę, Kury nie było w domu. Jej dzieci wzięły igłę i zaczęły się nią bawić. Kiedy znudziły się zabawą, zostawiły igłę w piasku.

...

When the last bird returned the borrowed needle, Hen was not there. So her children took the needle and started playing with it. When they got tired of the game, they left the needle in the sand.